

5:1 **ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΤΩΝ**
 kai erchomai eis ho peran ho thalassa eis ho chOra ho
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl Prep t_Acc Sg n Adv t_Gen Sg f n_Gen Sg f Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Gen Pl m
AND THEY-CAME INTO THE OTHER-SIDE OF-THE SEA INTO THE SPACE OF-THE
 country

¹ . And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

ΓΕΡΑΣΗΝΩΝ

gerasEnos
 n_Gen Pl m
GERASENES

5:2 **ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ [[ΕΥΘΥΣ]] ΕΥΘΥΣ | ΥΠΗΝΤΗΣΕΝ**
 kai exerchomai autos ek ho ploion [[euthus]] euthus hupantaO
 Conj vp 2Aor Act Gen Sg m pp Gen Sg m Prep t_Gen Sg n n_Gen Sg n Adv Adv vi Aor Act 3 Sg
AND OF-OUT-COMING OF-Him OUT OF-THE FLOATer ship straightway UNDER-meets
 of-coming-out

² And when he was out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

ΑΥΤΩ ΕΚ ΤΩΝ ΜΝΗΜΕΙΩΝ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΚΑΘΑΡΤΩ
 autos ek ho mnemeiwn anthrOpos en pneuma akathartos
 pp Dat Sg m Prep t_Gen Pl n n_Gen Pl n n_Nom Sg m Prep n_Dat Sg n a_Dat Sg n
to-Him OUT OF-THE memorial-vaults human IN spirit UN-clean
 him

5:3 **ΟΣ ΤΗΝ ΚΑΤΟΙΚΗΣΙΝ ΕΙΧΕΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΝΗΜΑCΙΝ ΚΑΙ ΟΥΔΕ**
 hos ho katoikhsin eichon en ho toic mnemacin kai oude
 pr Nom Sg m t_Acc Sg f n_Acc Sg f vi impf Act 3 Sg Prep t_Dat Pl n n_Dat Pl n Conj Adv
WHO THE DOWN-HOMEing HAD IN THE memorial-tombs AND NOT-YET
 dwelling among tombs not-y^eeven

³ Who had [his] dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

ΔΑΥCΕΙ ΟΥΚΕΤΙ ΟΥΔΕΙC ΕΔΥΝΑΤΟ ΑΥΤΟΝ ΔΗCΑΙ
 halusis ouketi oudeis dunamai autos deO
 n_Dat Sg f Adv a_Nom Sg f vi impf midD/pasD 3 Sg pp Acc Sg m vn Aor Act
to-UN-LOOSE NOT-STILL NOT-YET-ONE was-ABLE him TO-BIND
 to-chain no^t-longer anyone

5:4 **ΔΙΑ ΤΟ ΑΥΤΟΝ ΠΟΛΛΑΚΙC ΠΕΔΑΙC ΚΑΙ ΔΑΥCΕCΙΝ ΔΕΔΕCΘΑΙ ΚΑΙ**
 dia ho autos pollakis pedai kai halusicin dedecOai kai
 Prep t_Acc Sg n pp Acc Sg m Adv pollakis pedE kai halusis deO kai
THRU THE him MANY-times to-fetters AND to-UN-LOOSES TO-HAVE-been-BOUND AND
 because-of often chains to-chains

⁴ Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any [man] tame him.

ΔΙΕCΠΑCΘΑΙ ΥΠ ΑΥΤΟΥ ΤΑC ΔΑΥCΕΙC ΚΑΙ ΤΑC ΠΕΔΑC CΥΝΤΕΤΡΙΦΘΑΙ
 diaspaO hupo autos ho halusis kai ho taC pedac suntribOai
 vn Perf Pas Prep pp Gen Sg m t_Acc Pl f n_Acc Pl f Conj t_Acc Pl f n_Acc Pl f vn Perf Pas
TO-HAVE-been-THRU-PULLED by him THE UN-LOOSES AND THE fetters TO-HAVE-been-crushED
 to-have-been-pulled-to-pieces chains

ΚΑΙ ΟΥΔΕΙC ΙCΧΥΕΝ ΑΥΤΟΝ ΔΑΜΑCΑΙ
 kai oudeis ischuO autos damazO
 Conj a_Nom Sg f vi impf Act 3 Sg pp Acc Sg m vn Aor Act
AND NOT-YET-ONE was-STRONG him TO-TAME
 no-one

5:5 **ΚΑΙ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟC ΝΥΚΤΟC ΚΑΙ ΗΜΕΡΑC ΕΝ ΤΟΙC ΜΝΗΜΑCΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΟΙC**
 kai dia pantoc nyktoC kai hMerac en ho toic mnemacin kai en ho toic
 Conj Prep a_Gen Sg n n_Gen Sg f Conj n_Gen Sg f Prep t_Dat Pl n n_Dat Pl n Conj Prep t_Dat Pl n
AND THRU EVERY NIGHT AND DAY IN THE memorial-tombs AND IN THE
 during all among tombs

⁵ And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

ΟΡΕCΙΝ ΗΝ ΚΡΑΖΩΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΟΠΤΩΝ ΕΑΥΤΟΝ ΛΙΘΟΙC
 oros eimi krazO kai katakoptO eaoutou lithoic
 n_Dat Pl n vi impf vxx 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m Conj vp Pres Act Nom Sg m pf 3 Acc Sg m n_Dat Pl m
mountains he-WAS CRYING AND DOWN-STRIKING self to-STONES
 gashing himself

5:6 **ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΑΠΟ ΜΑΚΡΟΘΕΝ ΕΔΡΑΜΕΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΚΥΝΗΣΕΝ**
 kai idO ton iEsoun apo makrothen edramen kai proskuneO
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg m Prep Adv vi 2Aor Act 3 Sg Conj vi Aor Act 3 Sg
AND PERCEIVING THE JESUS FROM FAR-PLACE he-RAN AND worships
 afar

⁶ But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

[WH ΑΥΤΟΝ | NA ΑΥΤΩ]
 autos
 pp Dat Sg m
to-Him
 him

5:7 **ΚΑΙ ΚΡΑΖΑC ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΛΕΓΕΙ ΤΙ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΙΗCΟΥ**
 kai krazO phOnE mega legE ti emoi kai oi iEsou
 Conj vp Aor Act Nom Sg m n_Dat Sg f a_Dat Sg f vi Pres Act 3 Sg pi Nom Sg n pp 1 Dat Sg Conj pp 2 Dat Sg n_Voc Sg m
AND CRYing to-SOUND GREAT IS-sayIng ANY to-ME AND to-YOU JESUS !
 to-voice loud he-is-saying what ?

⁷ And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

ΥΙΕ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ ΥΨΙCΤΟΥ ΟΡΚΙΖΩ CΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΜΗ
 huioC ho theoC ho hupsistoC horkizoC ce ton theon mE
 n_Voc Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m t_Gen Sg m a_Gen Sg m vi Pres Act 1 Sg pp 2 Acc Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m Part Neg
SON ! OF-THE God THE THE HigHest I-AM-OATHizing YOU THE God NO
 Most-High I-am-adjuring

ME ΒΑΣΑΝΙΖΩ

egO basanizO
pp 1 Acc Sg vs Aor Act 2 Sg

ME YOU-SHOULD-BE-ORDEALizing
you-should-be-tormenting

5:8 ΕΛΕΓΕΝ ΓΑΡ ΑΥΤΩ ΕΞΕΛΘΕ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΕΚ
legO gar autos exerchomai ho pneuma ho akathartos ek
vi impf Act 3 Sg Conj pp Dat Sg m vm 2Aor Act 2 Sg t_Nom Sg n n_Nom Sg n t_Nom Sg n a_Nom Sg n Prep
He-said for to-it BE-OUT-COMING THE spirit THE UN-clean OUT
be-you-coming-out !

⁸ For he said unto him, Come out of the man, [thou] unclean spirit.

ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

ho anthrOpos
t_Gen Sg m n_Gen Sg m
OF-THE human

5:9 ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΑ ΑΥΤΟΝ ΤΙ ΟΝΟΜΑ ΟΙ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΙΩΝ
kai eperOtaO autos tis onoma su kai legO autos legeOn
Conj vi impf Act 3 Sg pp Acc Sg m pi Nom Sg n n_Nom Sg n pp 2 Dat Sg Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m n_Nom Sg f
AND He-inquirED-of him ANY NAME to-YOU AND it-IS-sayING to-Him LEGION
what ?

⁹ And he asked him, What [is] thy name? And he answered, saying, My name [is] Legion: for we are many.

ΟΝΟΜΑ ΜΟΙ ΟΤΙ ΠΟΛΛΟΙ ΕΣΜΕΝ
onoma egO hoti polus eimi
n_Nom Sg n pp 1 Dat Sg Conj a_Nom Pl m vi Pres vxx 1 Pl
NAME to-ME that MANY WE-ARE

5:10 ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΠΟΛΛΑ ΙΝΑ ΜΗ ΑΥΤΑ ΑΠΟΤΕΙΛΗ ΕΞΩ
kai parakaleO autos polus hina mE autos apostellO exO
Conj vi impf Act 3 Sg pp Acc Sg m a_Acc Pl n Conj Part Neg pp Acc Pl n vs Aor Act 3 Sg Adv
AND it-BESIDE-CALLED Him much THAT NO them He-SHOULD-BE-commissionING OUT
it-entreated he-should-be-dispatching

¹⁰ And he besought him much that he would not send them away out of the country.

ΤΗΣ ΧΩΡΑΣ
ho chOra
t_Gen Sg f n_Gen Sg f
OF-THE SPACE
country

5:11 ΗΝ ΔΕ ΕΚΕΙ ΠΡΟΣ ΤΩ ΟΡΕΙ ΑΓΓΕΛΗ ΧΟΙΡΩΝ ΜΕΓΑΛΗ ΒΟΣΚΟΜΕΝΗ
eimi de ekei pros ho oros agelE choiros mega boskO
vi impf vxx 3 Sg Conj Adv Prep t_Dat Sg n n_Dat Sg n n_Nom Sg f n_Gen Pl m a_Nom Sg f vp Pres Pas Nom Sg f
WAS YET there TOWARD THE mountain HERD OF-HOGS GREAT beING-HERBED
grazing

¹¹ Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

5:12 ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΠΕΜΨΟΝ ΗΜΑΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΧΟΙΡΟΥΣ
kai parakaleO autos legO pempO hEmeis eis ho touc choiros
Conj vi Aor Act 3 Pl pp Acc Sg m vp Pres Act Nom Pl m vm Aor Act 2 Sg pp 1 Acc Pl Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m
AND THEY-BESIDE-CALL Him sayING SEND US INTO THE HOGS
they-entreat send-you !

¹² And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

ΙΝΑ ΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣΕΛΘΩΜΕΝ
hina eis autos eiserchomai
Conj Prep pp Acc Pl m vs 2Aor Act 1 Pl
THAT INTO them WE-MAY-BE-INTO-COMING
we-may-be-entering

5:13 ΚΑΙ ΕΠΕΤΡΕΥΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΑ ΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΑ ΑΚΑΘΑΡΤΑ
kai epitrepOen autois kai exerchomai ho pneumata ta akatharta
Conj vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Conj vp 2Aor Act Nom Pl n t_Nom Pl n n_Nom Pl n t_Nom Pl n a_Nom Pl n
AND He-permits to-them AND OUT-COMING THE spirits THE UN-clean
them coming-out unclean

¹³ And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

ΕΙΣΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΧΟΙΡΟΥΣ ΚΑΙ ΩΡΜΗΣΕΝ Η ΑΓΓΕΛΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΚΡΗΜΝΟΥ
eiserchomai eis ho choiros kai hormaO ho agelE kata ho kremnos
vi 2Aor Act 3 Pl Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m Conj vi Aor Act 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m
INTO-CAME INTO THE HOGS AND RUSHES THE HERD DOWN THE HANG
entered precipice

ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΩΣ ΔΙΟΧΙΛΙΟΙ ΚΑΙ ΕΠΝΙΓΟΝΤΟ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΗ
eis ho thalassa hOs dischilioi kai pniGO en th thalassa
Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f Adv n_Nom Pl m Conj vi impf Pas 3 Pl Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f
INTO THE SEA AS TWO-THOUSAND AND THEY-were-CHOKED IN THE SEA

5:14 ΚΑΙ ΟΙ ΒΟΣΚΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΦΥΓΟΝ ΚΑΙ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ ΕΙΣ ΤΗΝ
kai oi boskontec autois efugon kai apaggellO eis thn
Conj t_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m pp Acc Pl m vi 2Aor Act 3 Pl Conj vi Aor Act 3 Pl Prep t_Acc Sg f
AND THE ones-HERBING them FLED AND THEY-FROM-MESSAGE INTO THE
ones-grazing they-report-it

¹⁴ And they that fed the swine fled, and told [it] in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΓΡΟΥΣ ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΙΔΕΙΝ ΤΙ ΕΣΤΙΝ
polis kai eis ho agros kai erchomai eidO tis eimi
n_Acc Sg f Conj Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl vn 2Aor Act pi Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg
city AND INTO THE FIELDS AND THEY-CAME TO-BE-PERCEIVING ANY IS
what ?

ΤΟ ΓΕΓΟΝΟΣ
 ho ginomai
 t_Nom Sg n vp 2Perf Act Nom Sg n
ΤΗΕ **HAVING-BECOME**
 having-occurred

5:15 **ΚΑΙ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΚΑΙ ΘΕΩΡΟΥΣΙΝ ΤΟΝ**
 kai erchomai pros ho iEsous kai theOreO ho
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Pl Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m Conj vi Pres Act 3 Pl t_Acc Sg m
ΑΝΔ ΤΗΕΥ-ΑΡΕ-ΚΟΜΙΝΓ ΤΩΑΡΔ ΤΗΕ ΙΕΣΟΥΣ ΑΝΔ ΤΗΕΥ-ΑΡΕ-beholdiNG ΤΗΕ
 are-beholdiNG

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΙΜΑΤΙΣΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΣΩΦΡΟΝΟΥΝΤΑ ΤΟΝ
 daimonizomai kathEmai himatizO kai sOphroneO ho
 vp Pres midD/pasD Acc Sg m vp Pres midD/pasD Acc Sg m vp Perf Pas Acc Sg m Conj vp Pres Act Acc Sg m t_Acc Sg m
deMONIZiNG-one one-beiNG-demonized sittiNG beiNG-GARMENTED ΑΝΔ beiNG-sane ΤΗΕ

ΕΣΧΗΚΟΤΑ ΤΟΝ ΛΕΓΙΩΝΑ ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ
 echO ho legeOn kai phobeO
 vp Perf Act Acc Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg f Conj vi Aor pasD 3 Pl
one-HAViNG-HAD ΤΗΕ LEGiON ΑΝΔ ΤΗΕΥ-WERE-afraid
 one-having-had

5:16 **ΚΑΙ ΔΙΗΓΗΣΑΝΤΟ ΑΥΤΟΙΣ ΟΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΠΩΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΤΩ**
 kai diEgeomai autos ho eidOnteC pOs ginomai ho
 Conj vi Aor midD 3 Pl pp Dat Pl m t_Nom Pl m vp 2Aor Act Nom Pl m Adv vi 2Aor midD 3 Sg t_Dat Sg m
ΑΝΔ relate to-them ΤΗΕ ones-PERCEIVING how it-BECAME to-THE
 ones-perceiving-it

16 And they that saw [it] told them how it befell to him that was possessed with the devil, and [also] concerning the swine.

ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΩ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ
 daimonizomai kai peri tΩn χοιρωC
 vp Pres midD/pasD Dat Sg m Conj Prep ho t_Gen Pl m n_Gen Pl m
deMONIZiNG-one ΑΝΔ ABOUT ΤΗΕ HOGS
 one-beiNG-demonized concerning

5:17 **ΚΑΙ ΗΡΞΑΝΤΟ ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΟΡΙΩΝ**
 kai archO parakaleiN autos apeletheiN apo ho oPion
 Conj vi Aor midD 3 Pl vn Pres Act pp Acc Sg m vn 2Aor Act prep t_Gen Pl n n_Gen Pl n
ΑΝΔ ΤΗΕΥ-begiN TO-BE-BESIDE-CALLiNG Him TO-BE-FROM-COMiNG FROM ΤΗΕ boundaries
 to-be-entreatiNG to-be-comiNG-away

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

ΑΥΤΩΝ
 autos
 pp Gen Pl m
OF-them

5:18 **ΚΑΙ ΕΜΒΑΙΝΟΝΤΟC ΑΥΤΟΥ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ Ο**
 kai embainOntoC autoC eic ho ploion parakalei autoC ho
 Conj vp Pres Act Gen Sg m pp Gen Sg m Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n vi impf Act 3 Sg pp Acc Sg m t_Nom Sg m
ΑΝΔ OF-iN-STEPPiNG OF-Him iNTO ΤΗΕ FLOATer BESIDE-CALLED Him ΤΗΕ
 of-steppiNG-in ship entreated

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

ΔΑΙΜΟΝΙΣΘΕΙC iNA MET ΑΥΤΟΥ Η
 daimonizomai hina meta autoC eimi
 vp Aor pasD Nom Sg m Conj Prep pp Gen Sg m vs Pres vxx 3 Sg
one-BEiNG-deMONizED THAT WITH Him he-MAY-BE
 one-beiNG-deMONized

5:19 **ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΦΗΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΑΛΛΑ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΥΠΑΓΕ ΕΙC ΤΟΝ**
 kai ouk aphiEmi autoC alla legei autoC hupagE eis ho
 Conj Part Neg vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m vm Pres Act 2 Sg Prep t_Acc Sg m
ΑΝΔ NOT He-FROM-LETS him but He-iS-sayiNG to-him BE-UNDER-LEADIΝG iNTO ΤΗΕ
 he-lets be-you-goiNG-away !

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

ΟΙΚΟΝ ΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΥC ΟΥC ΚΑΙ ΑΠΑΓΓΕΙΛΟΝ ΑΥΤΟΙC ΟCΑ Ο
 oikos ou pros touC ouC kai apaggellO autoC hosos ho
 n_Acc Sg m pp 2 Gen Sg Prep t_Acc Pl m ps 2 Acc Pl Conj vm Aor Act 2 Sg pp Dat Pl m pk Acc Pl n t_Nom Sg m
HOMe OF-YOU TOWARD ΤΗΕ YOURS ΑΝΔ FROM-MESSAGe to-them as-much-as ΤΗΕ
 report-you !

ΚΥΡΙΟC ΟΙ ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ ΚΑΙ ΗΛΕΗΣΕΝ CΕ
 kurios oi pepoiEken kai eleaO ce
 n_Nom Sg m pp 2 Dat Sg vi Perf Act 3 Sg Conj vi Aor Act 3 Sg pp 2 Acc Sg
Master to-YOU HAS-DONE ΑΝΔ is-MERCIFUL-to YOU

5:20 **ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΗΡΞΑΤΟ ΚΗΡΥCΣΕΙΝ ΕΝ ΤΗ ΔΕΚΑΠΟΛΕΙ ΟCΑ**
 kai apeletheN kai archO kerussO en th dekapolei oca
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Conj vi Aor midD 3 Sg vn Pres Act Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f pk Acc Pl n
ΑΝΔ he-FROM-CAME ΑΝΔ begiNS TO-BE-PROCLAIMiNG iN ΤΗΕ Decapolis as-much-as
 he-came-away to-be-heraldiNG

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all [men] did marvel.

ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥC ΚΑΙ ΠΑΝΤΕC ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ
 poieO autoC ho iEsous kai pas thaumazO
 vi Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj a_Nom Pl m vi impf Act 3 Pl
DOES to-him ΤΗΕ JESUS ΑΝΔ ALL MARVELED

5:21 **ΚΑΙ ΔΙΑΠΕΡΑΣΑΝΤΟΣ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ** | **ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ** | [**ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ**] |
 kai diaperasO ho iEsous | en ho ploio | en ho ploio |
 Conj vp Aor Act Gen Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m | Prep t_Dat Sg n n_Dat Sg n
AND OF-ferrying OF-THE JESUS IN THE FLOATer ship

21 . And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΣΥΝΗΧΘΗ ΟΧΛΟΣ ΠΟΛΥΣ ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
 palin eis ho peran sunagO ochlos polus epi autos kai
 Adv Prep t_Acc Sg n Adv vi Aor Pas 3 Sg n_Nom Sg m a_Nom Sg m Prep pp Acc Sg m Conj
AGAIN INTO THE OTHER-SIDE WAS-TOGETHER-LED THRONG MANY ON Him AND
 was-gathered vast

ΗΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ
 eimi para ho thalassa
 vi impf vxx 3 Sg Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f
He-WAS BESIDE THE SEA

5:22 **ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΩΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΙΑΙΡΟΣ ΚΑΙ**
 kai erchomai eis ho twn archisunagOgos onomati iairos kai
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg n_Nom Sg m t_Gen Pl m n_Gen Pl m onoma iairos kai
AND IS-COMING ONE OF-THE chiefs-of-TOGETHER-LEAD to-NAME JAIRUS AND
 chiefs-of-the-synagogue

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

ΙΔΩΝ ΑΥΤΟΝ ΠΙΠΤΕΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ
 eidO autos piptO pros ho pouS autos
 vp 2Aor Act Nom Sg m pp Acc Sg m vi Pres Act 3 Sg Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m pp Gen Sg m
PERCEIVING Him IS-FALLING TOWARD THE FEET OF-Him
 he-is-falling

5:23 **ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΠΟΛΛΑ ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ ΤΟ ΘΥΓΑΤΡΙΟΝ**
 kai parakalei autos polus legO hoti ho thugatron
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Acc Sg m a_Acc Pl n vp Pres Act Nom Sg m Conj t_Nom Sg n n_Nom Sg n
AND he-IS-BESIDE-CALLING Him much sayING that THE DAUGHTER (dim)
 he-is-entreating little-daughter

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: [I pray thee], come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

ΜΟΥ ΕΣΧΑΤΩΣ ΕΧΕΙ ΙΝΑ ΕΛΘΩΝ ΕΠΙΘΗΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ
 egO eschatOs echO hina erchomai epitithEmi tAs cheirAs
 pp 1 Gen Sg Adv vi Pres Act 3 Sg Conj vp 2Aor Act Nom Sg m vs 2Aor Act 2 Sg t_Acc Pl f n_Acc Pl f
OF-ME LASTly IS-HAVING THAT COMING YOU-MAY-BE-ON-PLACING THE HANDS
 you-may-be-placing-on

ΑΥΤΗ ΙΝΑ ΣΩΘΗ ΚΑΙ ΖΗΧΗ
 autos hina sOzO kai zaO
 pp Dat Sg f Conj vs Aor Pas 3 Sg Conj vs Aor Act 3 Sg
to-her THAT she-MAY-BE-BEING-SAVED AND SHOULD-BE-LIVING

5:24 **ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ΑΥΤΩ ΟΧΛΟΣ ΠΟΛΥΣ ΚΑΙ**
 kai aperchomai meta autos kai akolouthO autos ochlos polus kai
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Gen Sg m Conj vi impf Act 3 Sg pp Dat Sg m n_Nom Sg m a_Nom Sg m n_Acc Sg m Conj
AND He-FROM-CAME WITH him AND followed to-Him THRONG MANY AND
 he-came-away him vast

24 And [Jesus] went with him; and much people followed him, and thronged him.

ΚΥΝΘΑΙΒΟΝ ΑΥΤΟΝ
 sunthlibO autos
 vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m
THEY-TOGETHER-CONSTRICTED Him
 they-crowded

5:25 **ΚΑΙ ΓΥΝΗ ΟΥΣΑ ΕΝ ΡΥΧΕΙ ΔΙΜΑΤΟΣ ΔΩΔΕΚΑ ΕΤΗ**
 kai gunE eimi en rhusis haima dOdeka etos
 Conj n_Nom Sg f vp Pres vxx Nom Sg f Prep n_Dat Sg f n_Gen Sg n ni numeral n_Nom Pl n
AND WOMAN BEING IN GUSHing OF-BLOOD TWO-TEN YEARS
 twelve

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

5:26 **ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ ΠΑΘΟΥΣΑ ΥΠΟ ΠΟΛΛΩΝ ΙΑΤΡΩΝ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗΣΑΤΑ ΠΑΡ**
 kai polus paschO hupo polus iatros kai dapanaO ho para
 Conj a_Acc Pl n vp 2Aor Act Nom Sg f Prep a_Gen Pl m n_Gen Pl m Conj vp Aor Act Nom Sg f t_Acc Pl n Prep
AND much EMOTIONING UNDER MANY HEALers AND SPENDING THE BESIDE
 suffering physicians

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

ΑΥΤΗΣ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΜΗΔΕΝ ΩΦΕΛΗΘΕΙΣΑ ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΧΕΙΡΟΝ
 autos pas kai mEdeis OphelO alla mallon eis ho cheirOn
 pp Gen Sg f a_Acc Pl n Conj a_Acc Sg n vp Aor Pas Nom Sg f Conj Adv Prep t_Acc Sg n a_Acc Sg n
her ALL AND NO-YET-ONE BEING-benefitED but RATHER INTO THE WORSE

ΕΛΘΟΥΣΑ
 erchomai
 vp 2Aor Act Nom Sg f
COMING

5:27 **ΑΚΟΥΣΑΤΑ ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΕΛΘΟΥΣΑ ΕΝ ΤΩ ΟΧΛΩ**
 akouO kai mEdeis OphelO alla mallon eis ho cheirOn
 vp Aor Act Nom Sg f Conj a_Acc Sg n vp Aor Pas Nom Sg f Conj Adv Prep t_Acc Sg n a_Acc Sg n
HEARing ABOUT THE JESUS COMING IN THE THRONG

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

ΟΠΙΣΘΕΝ ΗΨΑΤΟ ΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΑΥΤΟΥ
 opisthen haptO ho himation autos
 Adv vi Aor midD 3 Sg t_Gen Sg n n_Gen Sg n pp Gen Sg m
 BEHIND-PLACE she-TOUCHES OF-THE cloak OF-Him
 from-behind touches the

5:28 ΕΛΕΓΕΝ ΓΑΡ ΟΤΙ ΕΑΝ ΔΥΦΩΜΑΙ ΚΑΝ ΤΩΝ ΙΜΑΤΙΩΝ ΑΥΤΟΥ
 legO gar hoti ean haptO kan ho himation autos
 vi impf Act 3 Sg Conj Conj Cond vs Aor Mid 1 Sg Cond Con t_Gen Pl n n_Gen Pl n pp Gen Sg m
 she-said for that IF-EVER I-SHOULD-BE-TOUCHING AND-[IF]-EVER OF-THE GARMENTS OF-Him
 and-if-ever the

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

ΣΩΘΗCOMAI
 sOzO
 vi Fut Pas 1 Sg
 I-SHALL-BE-BEING-
 SAVED

5:29 ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ ΕΞΗΡΑΝΘΗ Η ΠΗΓΗ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΕΓΝΩ
 kai euthus xErainO ho pEgE ho haima autos kai ginOskO
 Conj Adv vi Aor Pas 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f t_Gen Sg n n_Gen Sg n pp Gen Sg f Conj vi 2Aor Act 3 Sg
 AND straightway IS-DRIED THE SPRING OF-THE BLOOD OF-her AND she-KNEW

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in [her] body that she was healed of that plague.

ΤΩ ΣΩΜΑΤΙ ΟΤΙ ΙΑΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΜΑΣΤΙΓΟΣ
 ho sOma hoti iaomai apo ho mastix
 t_Dat Sg n n_Dat Sg n Conj vi Perf Pas 3 Sg Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f
 to-THE BODY that she-HAS-been-HEALED FROM THE scourge

5:30 ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΠΙΓΝΟΥΣ ΕΝ ΕΑΥΤΩ ΤΗΝ ΕΞ ΑΥΤΟΥ
 kai euthus ho iEsous epiginOskO en heautou ho ek autos
 Conj Adv t_Nom Sg m n_Nom Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m Prep pf 3 Dat Sg m t_Acc Sg f Prep pp Gen Sg m
 AND straightway THE JESUS ON-KNOWING IN Self THE OUT OF-Him
 recognizing himself

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

ΔΥΝΑΜΙΝ ΕΞΕΛΘΟΥΣΑΝ ΕΠΙΣΤΡΑΦΕΙΣ ΕΝ ΤΩ ΟΧΛΩ ΕΛΕΓΕΝ ΤΙΣ ΜΟΥ
 dunamis exerchomai epistrephO en ho ochlos legO tis egO
 n_Acc Sg f vp 2Aor Act Acc Sg f vp 2Aor Pas Nom Sg m Prep t_Dat Sg m n_Dat Sg m vi impf Act 3 Sg pi Nom Sg f pp 1 Gen Sg
 ABILITY OUT-COMING BEING-ON-TURNED IN THE THRONG He-said ANY OF-ME
 power coming-out being-turned-about said who ?

ΗΨΑΤΟ ΤΩΝ ΙΜΑΤΙΩΝ
 haptO ho himation
 vi Aor midD 3 Sg t_Gen Pl n n_Gen Pl n
 TOUCHES THE GARMENTS

5:31 ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΒΛΕΠΕΙΣ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ
 kai legO autos ho mathEtEs autos blepO ho ochlos
 Conj vi impf Act 3 Pl pp Dat Sg m t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg m vi Pres Act 2 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m
 AND said to-Him THE LEARNers OF-Him YOU-ARE-looking THE THRONG
 disciples you-are-observing

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

ΚΥΝΘΑΙΒΟΝΤΑ ΣΕ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΣ ΤΙΣ ΜΟΥ ΗΨΑΤΟ
 sunthlibO su kai legO tis egO haptO
 vp Pres Act Acc Sg m pp 2 Acc Sg Conj vi Pres Act 2 Sg pi Nom Sg f pp 1 Gen Sg vi Aor midD 3 Sg
 TOGETHER-CONSTRICTING YOU AND YOU-ARE-sayING ANY OF-ME TOUCHES
 crowding me who ?

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

5:32 ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΒΛΕΠΕΤΟ ΙΔΕΙΝ ΤΗΝ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΗΣΑΝ
 kai periblepO eidO ho houtos poieO
 Conj vi impf Mid 3 Sg vn 2Aor Act t_Acc Sg f pd Acc Sg n vp Aor Act Acc Sg f
 AND He-ABOUT-lookED TO-BE-PERCEIVING THE-one this DOing
 he-looked-about the-one

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

5:33 Η ΔΕ ΓΥΝΗ ΦΟΒΗΘΕΙΣΑ ΚΑΙ ΤΡΕΜΟΥΣΑ ΕΙΔΥΙΑ Ο
 ho de gunE phobeO kai tremO eidO hos
 t_Nom Sg f Conj n_Nom Sg f vp Aor pasD Nom Sg f Conj vp Pres Act Nom Sg f vp Perf Act Nom Sg f pr Nom Sg n
 THE YET WOMAN BEING-afraid AND TREMBLING HAVING-PERCEIVED WHICH
 being-aware

ΓΕΓΟΝΕΝ ΑΥΤΗ ΗΘΕΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΠΕCΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΠΑCΑΝ
 ginomai autos erchomai kai prospitO autos kai legO autos pas
 vi 2Perf Act 3 Sg pp Dat Sg f vi 2Aor Act 3 Sg Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m a_Acc Sg f
 HAS-BECOME to-her CAME AND TOWARD-FALLS to-Him AND said to-Him EVERY
 has-occurred prostrates told him entire

ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ
 ho alEtheia
 t_Acc Sg f n_Acc Sg f
 THE TRUTH

5:34 Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ ΘΥΓΑΤΗΡ Η ΠΙCΤΙC COY CΕCΩΚΕΝ CΕ
 ho de eipen autē thugatEr ho pistis su sOzO su
 t_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg f n_Voc Sg f t_Nom Sg f n_Nom Sg f pp 2 Gen Sg vi Perf Act 3 Sg pp 2 Acc Sg
 THE YET He-said to-her DAUGHTER THE BELIEF OF-YOU HAS-
 saved YOU
 daughter ! faith

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

ΥΠΑΓΕ **ΕΙΣ** ΕΙΡΗΝΗΝ **ΚΑΙ** ΙΘΘΙ **ΥΓΙΗ** **ΑΠΟ** ΤΗΣ **ΜΑΚΤΙΓΟΣ** **ΚΟΥ**
 hupagO eis eirEnE kai eimi hugiEs apo ho tHC mastiGOC su
 vm Pres Act 2 Sg Prep n_Acc Sg f Conj vm Pres vxx 2 Sg a_Nom Sg f Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f pp 2 Gen Sg
BE-UNDER-LEADING **INTO** **PEACE** **AND** **YOU-BE** **SOUND** **FROM** **THE** **scourge** **OF-YOU**
be-you-going-away ! *be-you !*

5:35 **ΕΤΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ** **ΕΡΧΟΝΤΑΙ** **ΑΠΟ** **ΤΟΥ** **ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΥ**
 eti autos laleO erchomai apo ho tou archisunagOgos
 Adv pp Gen Sg m vp Pres Act Gen Sg m vi Pres midD/pasD 3 Pl Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m
STILL **OF-Him** **TALKING** **THEY-ARE-COMING** **FROM** **THE** **chief-of-TOGETHER-LEAD**
speaking *chief-of-the-synagogue*

ΛΕΓΟΝΤΕΣ **ΟΤΙ** **Η** **ΘΥΓΑΤΗΡ** **ΚΟΥ** **ΑΠΕΘΑΝΕΝ** **ΤΙ** **ΕΤΙ** **ΚΥΛΛΕΙ**
 legO hoti ho thugatEr su apothnEskO tis eti skullO
 vp Pres Act Nom Pl m Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg f pp 2 Gen Sg vi 2Aor Act 3 Sg pi Acc Sg n Adv vi Pres Act 2 Sg
saying **that** **THE** **DAUGHTER** **OF-YOU** **FROM-DIED** **ANY** **STILL** **YOU-ARE-FLAYING**
died *why ?* *you-are-bothering*

ΤΟΝ **ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΝ**
 ho didaskalos
 t_Acc Sg m n_Acc Sg m
THE **TEACHER**

5:36 **Ο** **ΔΕ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΠΑΡΑΚΟΥΣΑ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΝ** **ΛΕΓΕΙ**
 ho de iEsous parakouSAC ton logon laleO legO
 t_Nom Sg m Conj n_Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg m vp Pres Pas Acc Sg m vi Pres Act 3 Sg
THE **YET** **JESUS** **BESIDE-HEARing** **THE** **saying** **beNG-TALKED** **IS-saying**
disregarding *word* *being-spoken*

ΤΩ **ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΩ** **ΜΗ** **ΦΟΒΟΥ** **ΜΟΝΟΝ** **ΠΙΣΤΕΥΕ**
 ho archisunagOgos mE phobeO monon pisteuE
 t_Dat Sg m n_Dat Sg m Part Neg vm Pres midD/pasD 2 Sg Adv vm Pres Act 2 Sg
to-THE **chief-of-TOGETHER-LEAD** **NO** **BE-FEARING** **ONLY** **BE-BELIEVING**
chief-of-the-synagogue *be-you-fearing !* *be-you-believing !*

5:37 **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΑΦΗΚΕΝ** **ΟΥΔΕΝΑ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΟΥ** **ΣΥΝΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΙ** **ΕΙ** **ΜΗ** **ΤΟΝ**
 kai ou aphEmi oudeiS meta autos synakoloutheSai ei mE ho
 Conj Part Neg vi Aor Act 3 Sg a_Acc Sg m Prep pp Gen Sg m vn Aor Act Cond Part Neg t_Acc Sg m
AND **NOT** **He-FROM-LETS** **NOT-YET-ONE** **WITH** **Him** **TO-TOGETHER-follow** **IF** **NO** **THE**
he-lets *anyone* *to-follow-together*

ΠΕΤΡΟΝ **ΚΑΙ** **ΙΑΚΩΒΟΝ** **ΚΑΙ** **ΙΩΑΝΝΗΝ** **ΤΟΝ** **ΑΔΕΛΦΟΝ** **ΙΑΚΩΒΟΥ**
 petros kai iakObos kai iOannEs ho adelphos iakObos
 n_Acc Sg m Conj n_Acc Sg m Conj n_Acc Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg m n_Gen Sg m
Peter **AND** **JACOBUS** **AND** **JOHN** **THE** **brother** **OF-JACOBUS**
of-James

5:38 **ΚΑΙ** **ΕΡΧΟΝΤΑΙ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ** **ΤΟΥ** **ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΥ** **ΚΑΙ** **ΘΕΩΡΕΙ**
 kai erchomai eis ho ton oikon tou archisunagOgos kai theOrei
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Pl Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg
AND **THEY-ARE-COMING** **INTO** **THE** **HOME** **OF-THE** **chief-of-TOGETHER-LEAD** **AND** **He-IS-beholdng**
house *chief-of-the-synagogue*

ΘΟΥΡΥΒΟΝ **ΚΑΙ** **ΚΛΑΙΟΝΤΑΣ** **ΚΑΙ** **ΑΛΑΛΑΖΟΝΤΑΣ** **ΠΟΛΛΑ**
 thourubos kai klaiOntas kai alalazontas polla
 n_Acc Sg m Conj vp Pres Act Acc Pl m Conj vp Pres Act Acc Pl m a_Acc Pl n
TUMULT **AND** **LAMENTING** **AND** **SCREAMING** **much**
ones-lamenting

5:39 **ΚΑΙ** **ΕΙΣΕΛΘΩΝ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΙ** **ΘΟΥΡΥΒΕΙΘΕ** **ΚΑΙ** **ΚΛΑΙΕΤΕ**
 kai eiserchomai legO autos tis thourubeO kai klaiete
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m pi Acc Sg n vi Pres Pas 2 Pl Conj vi Pres Act 2 Pl
AND **INTO-COMING** **He-IS-saying** **to-them** **ANY** **YE-ARE-TUMULTING** **AND** **YE-ARE-LAMENTING**
entering *why ?* *ye-are-making-tumult*

ΤΟ **ΠΑΙΔΙΟΝ** **ΟΥΚ** **ΑΠΕΘΑΝΕΝ** **ΑΛΛΑ** **ΚΑΘΕΥΔΕΙ**
 ho paidion ou apothnEskO alla katheudEi
 t_Nom Sg n n_Nom Sg n Part Neg vi 2Aor Act 3 Sg Conj vi Pres Act 3 Sg
THE **little-girl** **NOT** **FROM-DIED** **but** **IS-DOWN-LOUNGING**
died *she-is-drowsing*

5:40 **ΚΑΙ** **ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΑΥΤΟΣ** **ΔΕ** **ΕΚΒΑΛΩΝ** **ΠΑΝΤΑΣ** **ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ**
 kai katagelaO autos autos de ekballO pas paralambanei
 Conj vi impf Act 3 Pl pp Gen Sg m pp Nom Sg m Conj vp 2Aor Act Nom Sg m a_Acc Pl m vi Pres Act 3 Sg
AND **THEY-DOWN-LAUGHED** **OF-Him** **He** **YET** **OUT-CASTING** **ALL** **IS-BESIDE-GETTING**
they-ridiculed *him* *casting-out* *them-all* *is-taking-along*

ΤΟΝ **ΠΑΤΕΡΑ** **ΤΟΥ** **ΠΑΙΔΙΟΥ** **ΚΑΙ** **ΤΗΝ** **ΜΗΤΕΡΑ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ**
 ho paterA tou paidiou kai tEn mEtera kai tous meta autou kai
 t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Gen Sg n Conj t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj t_Acc Pl m Prep pp Gen Sg m Conj
THE **FATHER** **OF-THE** **little-girl** **AND** **THE** **MOTHER** **AND** **THE-ones** **WITH** **Him** **AND**
the-ones

ΕΙΣΠΟΡΕΥΕΤΑΙ **ΟΠΟΥ** **ΗΝ** **ΤΟ** **ΠΑΙΔΙΟΝ**
 eisporευetai opou hn to paidion
 vi Pres midD/pasD 3 Sg Adv vi impf vxx 3 Sg t_Nom Sg n n_Nom Sg n
He-IS-INTO-GOING **THE-?-where** **WAS** **THE** **little-girl**
he-is-going-into *where⁹*

35 . While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's [house certain] which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

5:41 **ΚΑΙ ΚΡΑΤΗΣΑΣ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ ΤΑΛΙΘΑ ΚΟΥΜ**
 kai krateO ho cheir ho paidion legO autos talitha koum
 Conj vp Aor Act Nom Sg m t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg f Aramaic Aramaic
AND HOLDing OF-THE HAND OF-THE little-girl He-IS-sayING to-her TALITHA COUM
 the

⁴¹ And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

Ο ΕΣΤΙΝ ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟ ΤΟ ΚΟΡΑΚΙΟΝ ΟΙ ΛΕΓΩ ΕΓΕΙΡΕ
 hos eimi methermEneuO ho korasion oi legO egeirO
 pr Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg vp Pres Pas Nom Sg n t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n pp 2 Dat Sg vi Pres Act 1 Sg vm Pres Act 2 Sg
WHICH IS beING-after-TRANSLATED THE maiden to-YOU I-AM-sayING BE-ROUSING
 being-construed be-you-rousing !

5:42 **ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ ΑΝΕΣΤΗ ΤΟ ΚΟΡΑΚΙΟΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ ΗΝ ΓΑΡ ΕΤΩΝ**
 kai euthus anistEmi ho korasion kai peripateO eimi gar etos
 Conj Adv vi 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n Conj vi impf Act 3 Sg vi impf vxx 3 Sg Conj n_ Gen Pl n
AND straightway UP-STOOD THE maiden AND she-ABOUT-TROD she-WAS for OF-YEARS
 rose walked

⁴² And straightway the damsel arose, and walked; for she was [of the age] of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΙ ΕΞΕΣΤΗΚΑΝ ΕΥΘΥΣ ΕΥΘΥΣ ΕΚΣΤΑΣΕΙ ΜΕΓΑΛΗ
 dOdeka kai existEmi euthus euthus ekstasis mega
 ni numeral Conj vi 2Aor Act 3 Pl Adv Adv n_ Dat Sg f a_ Dat Sg f
TWO-TEN AND THEY-OUT-STOOD straightway to-OUT-STANDING GREAT
 twelve they-were-beside-themselves to-amazement

5:43 **ΚΑΙ ΔΙΕΣΤΕΙΛΑΤΟ ΑΥΤΟΙΣ ΠΟΛΛΑ ΙΝΑ ΜΗΔΕΙΣ ΓΝΟΙ ΤΟΥΤΟ ΚΑΙ**
 kai diastello autos polus hina mEdeis ginOsKO houtos kai
 Conj vi Aor Mid 3 Sg pp Dat Pl m a_ Acc Pl n Conj a_ Nom Sg m vs 2Aor Act 3 Sg pd Acc Sg n Conj
AND He-THRU-PUTS to-them much THAT NO-YET-ONE MAY-BE-KNOWING this AND
 he-cautions them no-one

⁴³ And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

ΕΙΠΕΝ ΔΟΘΗΝΑΙ ΑΥΤΗ ΦΑΓΕΙΝ
 legO didOmi autos esthiO
 vi 2Aor Act 3 Sg vn Aor Pas pp Dat Sg f vn 2Aor Act
He-said TO-BE-GIVEN to-her TO-BE-EATING